

Lewis Carroll, *Through the looking-glass and what Alice found there* ("De l'autre côté du miroir"). Londres, 1872. (Traduction française, Paris, Aubier-Flammarion, 1971).



Rédigé en 1867, *De l'autre côté du miroir* est conçu comme une suite des aventures d'*Alice au pays des merveilles*. Après avoir tenté d'enseigner les échecs à son petit chat, Alice décide de passer "de l'autre côté du miroir". Là, elle accomplit un étrange voyage dans un pays structuré à la façon d'un échiquier, rencontrant de nombreux animaux étonnants et plusieurs personnages extraordinaires. Parmi eux, un roi d'échecs qui se réjouit qu'elle ne puisse voir "personne à cette distance" et une reine qui promet de la confiture "pour chaque lendemain". Après toutes sortes d'aventures, Alice finit par atteindre la huitième case de l'échiquier et donc devient reine, comme le pion promu au jeu d'échecs véritable. Elle préside alors un banquet fastueux et féerique.

Nombreuses ont été les études des spécialistes pour savoir si oui ou non le parcours d'Alice était construit comme une partie ou un problème d'échecs. Dans l'idée que l'on se fait d'un parcours échiquéen, cela semble évident. Mais dans l'exactitude strictement échiquéenne de la marche des pièces, les libertés prises par Lewis Carroll sont trop grandes pour lire au premier degré dans cette histoire le déroulement d'une partie d'échecs. Heureusement pour la littérature, qui ne peut fonctionner sans soupape ni sans transgresser elle-même les modèles et les schémas qu'elle s'impose.

Extrait : « Pendant quelques minutes Alice demeura sans mot dire, à promener dans toutes les directions son regard sur la contrée qui s'étendait devant elle et qui était vraiment une fort étrange contrée. Un grand nombre de petits ruisseaux la parcouraient d'un bout à l'autre, et le terrain compris entre lesdits ruisseaux était divisé en carrés par un nombre impressionnant de petites haies vertes perpendiculaires aux ruisseaux.

"Je vous assure que l'on dirait les cases d'un vaste échiquier ! finit par s'écrier Alice. Il devrait y avoir des pièces en train de se déplacer quelque part là-dessus – et effectivement il y en a ! ajouta-t-elle, ravie, tandis que son cœur se mettait à battre plus vite. C'est une grande partie d'échecs qui est en train de se jouer – à l'échelle du monde entier – si cela est vraiment le monde, voyez-vous bien. Oh ! que c'est amusant ! Comme je voudrais être une de ces pièces-là ! Cela me serait égal d'être un simple Pion, pourvu que je pusse prendre part au jeu... mais, évidemment, j'aimerais mieux encore être une Reine."

En prononçant ces mots elle lança un timide regard à la vraie Reine, mais sa compagne se contenta de sourire aimablement et lui dit : "C'est un vœu facile à satisfaire. Vous pouvez être, si vous le désirez, le Pion de la Reine Blanche, car Lily est trop jeune pour jouer. Pour commencer, vous prendrez place dans la seconde case ; et quand vous arriverez à la huitième case, vous serez Reine..." À ce moment précis, on ne sait trop pourquoi, elles se mirent à courir. »

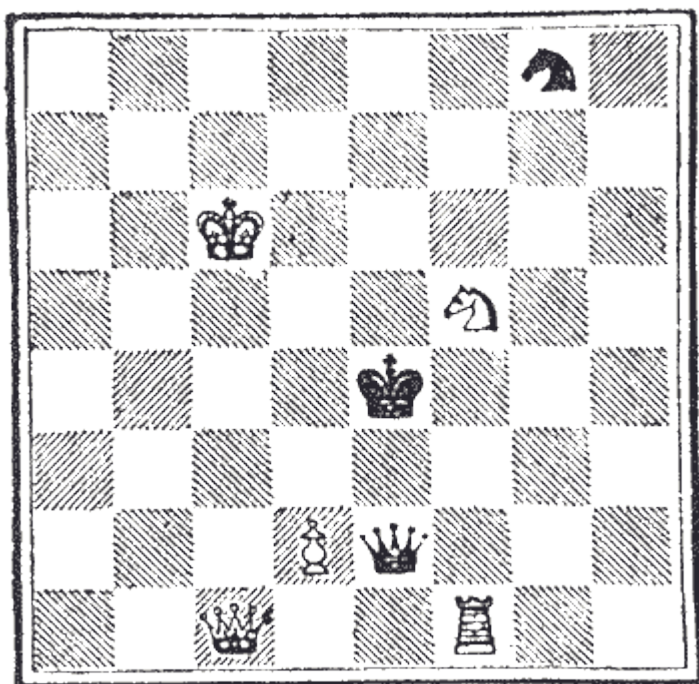
Attendu que le problème d'échecs ci-après énoncé a déconcerté plusieurs de nos lecteurs, il sera sans doute bon de préciser qu'il est correctement résolu en ce qui concerne l'exécution des *coups*. Il se peut que *l'alternance* des Rouges et des Blancs n'y soit pas observée aussi strictement qu'il se

devrait, et lorsqu'à propos des trois reines on emploie le verbe "roquer", ce n'est là qu'une manière de dire qu'elles sont entrées dans le palais. Mais quiconque voudra prendre la peine de disposer les pièces et de jouer les coups comme indiqué, devra reconnaître que l' "échec" au Roi Blanc du sixième coup, la prise du Cavalier Rouge du septième, et le final "mat" du Roi Rouge répondent strictement aux règles du jeu.

Les mots nouveaux employés dans le poème *Bredoulocheux* (pages 65-67) ont donné lieu à des divergences d'opinion quant à la façon de les articuler ; il pourrait donc être également indiqué de donner quelques conseils à cet égard. Prononcez "slicteux" comme s'il s'agissait de trois mots distincts ("slic" ,"tu" et "eux"), et détachez bien également les quatre syllabes – al-lou-in-d' – d' "allouinde". Sachez aussi que, dans *Le Morse et le Charpentier* (pages 111-117), la locution conjonctive "parce que", placée à la fin du cinquième, du quinzième, du quarante-septième et de l'avant-dernier vers doit, toujours, se prononcer *parceuk*.

Signalons enfin, aux lecteurs peu familiarisés avec le jargon des canotiers, que le verbe *plumer* (intr.), employé par la Reine Blanche à la page 141, veut dire ramener l'aviron vers l'avant de l'embarcation en effleurant les flots de sa pelle tenue presque horizontale, et que la locution argotique *attraper un crabe*, prononcée par ladite souveraine à la même page, signifie engager – par maladresse – l'aviron dans l'eau assez profondément pour qu'il se trouve placé, la pelle vers le bas, en position verticale.

Le Pion Blanc (Alice) joue et gagne en onze coups



1. Alice rencontre la Reine Rouge.
La Reine Rouge va à la 4e case de la Tour du Roi.
2. Alice traversant (*par chemin de fer*) la 3e case de la Reine va à la 4e case de celle-ci (*Twideuldeume et Twideuldee*)
La Reine Blanche (*lancée à la poursuite de son châle*) va à la 4e case du Fou de la Reine.
3. Alice rencontre la Reine Blanche (*et le châle de celle-ci*).

- La Reine Blanche (*en train de se métamorphoser en brebis*) va à la 5e case du Fou de la Reine
4. Alice va à la 5e case de la Reine (*boutique, rivière, boutique*).
La Reine Blanche (*abandonnant l'œuf sur l'étagère*) va à la 8e case du Fou du Roi
 5. Alice va à la 6e case de la Reine (*Heumpty Deumpty*).
La Reine Blanche (*fuyant devant le Cavalier Rouge*) va à la 8e case du Fou de la Reine.
 6. Alice va à la 7e case de la Reine (*forêt*).
Le Cavalier Rouge va à la 2e case du Roi (*échec*)
 7. Le Cavalier Blanc prend le Cavalier Rouge.
Le Cavalier Blanc va à la 5e case du Fou du Roi
 8. Alice va à la 8e case de la Reine (*couronnement*).
La Reine Rouge va à la case du Roi (*examen*)
 9. Alice devient Reine.
Les Reines roquent
 10. Alice roque (*festin*).
La Reine Blanche va à la 6e case de la Tour de la Reine (*soupe*)
 11. Alice prend la Reine Rouge et gagne.